

**Учреждение образования «Белорусский государственный
медицинский университет», Минск**

**ГРЕЧЕСКИЕ ИЗОСЕМАНТИЧЕСКИЕ ЛЕКСЕМЫ В МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Опубликовано: А. З. Цисык // Актуальні питання лінгвістики, професійної лінгводидактики, психології і педагогіки вищої школи: зб. ст. I Всеукраїнської наук.-практ. конф. з між нар. уч., Полтава, 11-12 травня 2016 р. / М-во охорони здор., ВДНЗУ “Українська медична стом. академія», Інститут психології та соц. захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності [та інш.]. - Харків: ТОВ «Тім Пабліш Груп», 2016. С. 255-261.

У статті розглянута лексична синонімія грецьких початкових терміноелементів в назвах медичних термінів. Досліджена словотворча продуктивність таких терміноелементів.

Ключові слова: *лексична синонімія, грецькі терміноелементи, медичні терміни, словотвір*

The article is devoted to lexical synonymy of the Greek initial term-elements which are used in the medical term names. The word-building potential of such term-elements are investigated.

Keywords: *lexical synonymy, medical terms, Greek term-elements, word-building*

В статье рассмотрена лексическая синонимия греческих начальных терминоэлементов в названиях медицинских терминов. Исследованы словообразовательные возможности таких терминоэлементов.

Ключевые слова: *лексическая синонимия, греческие терминоэлементы, медицинские термины, словообразование*

Древнегреческий язык (далее – греческий), как известно, составляет основу профессиональной медицинской лексики и является неисчерпаемым источником ее пополнения. Несмотря на то, что теоретическое осмысление закономерностей использования греческой лексики и ее морфологических элементов в образовании медицинских терминов насчитывает уже не одно

десятилетие, остается еще немало неисследованных вопросов. В частности, еще не полностью изучены и систематизированы функционально-семантические аспекты употребления греческой лексики в процессе образования медицинских и, в частности, клинических терминов. В учебной литературе такие вопросы подробно тоже не рассматриваются. Поэтому наше исследование мы посвящаем одному из таких аспектов терминообразования, который касается использования греческих изосемантических лексем в клинической и фармацевтической терминологии.

Термин «изосемантический» (от греч. *ísos* одинаковый, равный и греч. *semantikós* значимый, обозначающий) мы применяем к тем греческим лексемам, которые, при различном буквенном составе, обладают практически аналогичным значением. В пределах данной работы мы рассмотрим ряд подобных лексических групп, обнаруженных в результате анализа медицинской лексики в словаре Д. Арнаудова [1], в котором приводятся также греческие этимоны терминов, составленных на основе греческих морфем, а также в других словарях медицинской терминологии [6; 7]. Рассмотрим анализируемую лексику в алфавитном порядке.

1. Лексика со значением «боль». Сюда входят лексемы **álgos** и **odýne**. Первая лексема употребляется только в виде конечного терминоэлемента (в дальнейшем ТЭ) со значением «боль, ощущение боли»:

neuralgia (невралгия, боль по ходу ствола нерва)

odontalgia (одонталгия, зубная боль).

Эта же лексема употребляется в фармацевтической лексике в термине «анальгетики» («обезболивающие средства») и в названиях анальгетиков: analginum (анальгин), pentalginum (пенталгин).

Вторая лексема в качестве начального ТЭ встречается только в трех терминах, напр. odunophagia (одинофагия, боль при глотании). В остальных случаях она используется в качестве конечного ТЭ со значением «боль, ощущение боли»:

cheilodynia (хейлодиния, боль в губе)

chondrodynia(хондродиния, боль в хряще).

Конечные ТЭ **-algia** и **-odynia** могут иногда употребляться как изосемантические словообразовательные элементы (chondrodynia = chondralgia), однако стопроцентной взаимозаменяемости здесь не наблюдается.

2. Лексика со значением «большой, увеличенный по размеру». С таким значением употребляются две лексемы: прилагательные **macrós** (три родовые формы – macrós, macrá, macrón) и **mégas** (родовые формы mégas , megále, mégá). Обе они употребляются в роли начальных ТЭ **macr-**, **megal-** (основа формы mégas) или **mega-** (именительный падеж формы среднего рода):

macroglossia (макроглоссия, увеличенные размеры языка)

megalosplenia (мегалоспления, увеличенные размеры селезенки)

megacolon (мегаколон, расширение и утолщение стенок ободочной кишки).

Основа **mégal-** может употребляться и в качестве конечного ТЭ:

hepatomegalia (гепатомегалия, увеличенные размеры селезенки)

nephromegalia (нефромегалия, увеличенные размеры печени).

В некоторых случаях начальный ТЭ **macr-** и конечный ТЭ **megal-** участвуют в образовании абсолютно одинаковых по значению терминов, ср.:

macrocephalia = megalcephalia (макроцефалия, мегалоцефалия, аномальное увеличение черепа)

macropsia = megalopsia (макропсия, мегалопсия, зрительное восприятие предметов в увеличенном виде).

Наконец, ТЭ **megal-** может употребляться иногда в качестве и начального, и конечного ТЭ в изосемантических терминах, ср.:

megalosplenia = splenomegalia (увеличенные размеры селезенки).

3. Лексика со значением «жар, повышенная температура, лихорадка». Термины с таким значением образуются с помощью пяти греческих лексем-существительных: 1) **pyr**, **pyrós** жар, жара, огонь 2) производного от руг существительного **pyretós** с теми же значениями 3) **phlégma** огонь, пламя

- 4) производного от *phlégma* существительного **phlegmoné** жар, воспаление
5) **phlox, phlogós** пламя.

Морфема **pyr-** используется всего в нескольких клинических терминах:
pyrexia (пирексия, лихорадочное состояние)
pyrogenes (пирогенный, повышающий температуру)
pyrotherapia (пиротерапия, лечение при помощи искусственного повышения температуры).

Чаще данная морфема используется в фармацевтике в названиях медицинских препаратов-жаропонижающих: pyrazidolum (пирадолизол), pyriditolum (пиридитол), pyromecainum (пиромекаин) etc. В современных справочниках лекарственных средств, в частности, в известном справочнике М.Д.Машковского [4] мы находим около 50 таких названий.

Морфема **pyret-** используется в двух клинических терминах (pyreticus, относящийся к повышенной температуре); pyretotherapia = pyrotherapia (см. выше). Встречается она также в фармацевтических терминах pyretica (средства, повышающие температуру) и antipyretica (средства, понижающие температуру).

Морфема **phlégma-** встречается только в одном термине – phlegmasia (флегмазия, острое воспаление, сопровождающееся повышением температуры).

Существительное phlegmone используется как клинический термин *флегмона* со значением «острое воспаление рыхлой соединительной ткани», а морфема phlegmon- в прилагательном phlegmonosus (относящийся к флегмоне).

Основа существительного **phlox, phlogós** используется в трех клинических терминах: phlogogenes (вызывающий воспаление), phlogisticus (воспалительный), phlogosis (воспаление). Эта же основа используется в фармацевтическом термине antiphlogistica (противовоспалительные средства).

4. Лексика со значением «жир». В данном значении используются существительные **lípos** и **stear, stéatos**.

Морфема **lip-** встречается только в качестве начального ТЭ в одиннадцати терминах, например, в терминах *lipida* (липиды, букв. «жироподобные», органические вещества, сходные по своим физико-химическим свойствам), *lipoida* (липоиды, общее название жироподобных веществ природного происхождения), *lipoma* (липома, опухоль из жировой ткани), *lipomatosis* (липоматоз, множественные липомы), *lipuria* (липурия, выделение жиров с мочой).

Морфема **steat-** встречается только в качестве начального ТЭ в четырех терминах, например, *steatoma* (стеатома, жировая опухоль или жировая киста), *steatosis* (стеатоз, жировая дегенерация).

5. Лексика со значением (заболевание, болезнь). В данном значении используются существительные **nósos** и **páthos**.

Морфема **nos-** в качестве начального ТЭ употребляется всего в пяти терминах, из которых самыми употребительными являются слова *nosocomialis* (нозокомиальный, больничный, относящийся к больнице) и *nosologia* (нозология, учение о формах и классификации болезней). В качестве конечного ТЭ эта морфема встречается в нескольких терминах, из которых самым частотным является термин *zoonosis* (зооноз, инфекционная болезнь, передающаяся от животных человеку).

Лексема **pathos** обладает весьма широким семантическим полем, в котором, судя по словарю древнегреческого языка И.Дворецкого [2, 1216-1217], значение «болезнь, заболевание» занимает только седьмое место. Тем не менее, подавляющее количество терминов (больше 50) с этим значением образуются именно с морфемой **path-**, выступающей в сочетании с окончанием **-ia** в роли конечного ТЭ: *cardiopathia* (кардиопатия, заболевание сердца), *nephropathia* (нефропатия, заболевание почек) etc.

В качестве начального ТЭ морфема **path-** выступает в одиннадцати терминах, из которых наиболее употребительными являются термины

pathogenesis (патогенез, происхождение и развитие болезни) и pathologia (патология, раздел медицины, посвященный изучению болезненных процессов в организме, а также значение «отступление от нормы»).

6. Лексика со значением «камень, каменистое образование». В данном значении используются морфемы двух существительных: **lithos** и **pétra**.

Морфема **lith-** в качестве начального ТЭ употребляется в шести терминах, из которых самыми известными являются lithiasis (литиаз, камнеобразование) и lithotripsia (литотрипсия, камнедробление). В качестве конечного ТЭ –**lithus** она употребляется в названиях конкрементов:

enterolithus – энтеролит, кишечный конкремент

nephrolithus – нефролит, почечный конкремент.

Морфема **petr-** употребляется только в двух терминах: petrificatio (петрификация, окаменение) и petrosus, a, um каменистый.

7. Лексика со значением «семя, сперма». В данном значении используются морфемы двух существительных: **gónos** и **spérma**.

Морфема **gon-** (вместе с соединительной гласной -o-) употребляется всего в пяти терминах, самыми известными из которых являются Gonococcus (гонококк) и gonorrhoea (гонорея, букв. «течение семени», инфекционное заболевание мочеполовых органов).

Морфемы **sperm-/ spermat-** употребляется в одиннадцати терминах, например spermovium (спермовий, оплодотворенная клетка), spermatogenesis (сперматогенез, процесс образования и развития сперматозоидов).

8. Лексика со значением «сила». В данном значении используются морфемы двух существительных: **dýnamis** и **sthenós**.

Морфема **dynam-** используется в качестве начального ТЭ всего в нескольких терминах, например:

dynamometria (динамометрия, измерение мышечной силы с помощью специальных приборов)

dynamographium (динамограф, прибор для графической регистрации мышечной силы).

Приблизительно столько же терминов, в которых используется конечный ТЭ –*dynamia*, например:

adynamia (адинамия,бессилие, общая слабость)

hypodynamia (гиподинамия, понижение силы).

Морфема **sthen-** в качестве самостоятельного начального ТЭ используется редко, например, в термине *hyposthenuria* (гипостенурия, выделение мочи постоянно низкого удельного веса – признак нарушения концентрационной способности почек). В этом качестве она выступает чаще в сочетании с приставкой **a-** в виде **asthen-** в значении «отсутствие силы» в восьми терминах, например:

asthenia = *adynamia* (астения, адинамия, бессилие, общая слабость)

asthenopia (астенопия, слабость зрения).

Этот же формант может употребляться в качестве конечного ТЭ с тем же значением:

myasthenia (миастения, мышечная слабость)

neurasthenia (нервная слабость).

9. Лексика со значением «слюна». В данном значении используются морфемы существительных **ptyálon** и **síalon** в качестве начальных и конечных ТЭ.

Морфема **ptyal-** в роли начального ТЭ используется в тринадцати терминах, например:

ptyaloccele (птиалоцеле, киста, содержащая слюну)

ptialolithotomia (птиалолитотомия, удаление камня из слюнной железы).

Термины с конечным ТЭ –**ptyalia** в учебной и справочной литературе последнего времени практически не встречаются [3; 5]. В роли инфикса ТЭ **ptyal** встречается в термине *hypoptialismus* = *oligoptyalismus* (гипоптиализм, олигоптиализм, пониженное выделение слюны). В целом можно отметить,

что в значении «слюна» чаще всего используется ТЭ **sial-** как в роли начальных, так и конечных ТЭ, например:

asialia (асиалия, прекращение выделения слюны)

sialolithus (сиалолит, конкремент слюнной железы).

Можно отметить, что термины с ТЭ **sial-** выступают в роли синонимов терминов с ТЭ **-ptyal**, ср.:

oligoptyalismus = **hypoptialismus** = **oligosialia** (гипоптиализм, олигоптиализм, олигосиалия, пониженное выделение слюны).

10. Лексика со значением «сознание, ум». В данном значении используются морфемы существительных **nus**, **noós**, **phren** и **psyché**.

Морфема **ноо-** в качестве начального ТЭ в клинической терминологии встречается только в термине **ноопсыхе** (ноопсихе, умственная деятельность) и в фармацевтических терминах **ноотропа seu remedia ноотропа** – ноотропы или ноотропные средства (средства, улучшающие умственные способности). В несколько измененном виде данная морфема представлена в термине **параноия** (паранойя, умопомешательство, разновидность психоза).

Морфема **phren** в качестве начального ТЭ употребляется в семи терминах, в которых, кроме значения «ум», она может иметь значение «мозг» (как анатомический орган), например:

phrenasthenia (френастения, слабость ума), но: **phrenitis** (френит, воспаление мозга).

В качестве конечного ТЭ **-phrenia** данная морфема встречается в нескольких терминах, из которых самыми известными являются **oligophrenia** (олигофрения, слабоумие) и **schizophrenia** (шизофрения, вид психического заболевания, букв.: «расщепление ума»).

Морфема **phren-** имеет и второе значение «перегородка, диафрагма», употребляющееся в анатомических терминах. Собственно говоря, это и есть основное значение лексемы **phren**, а значение «ум» является вторичным, поскольку древние греки полагали первоначально, что ум человека локализуется в грудобрюшной перегородке [2, 2, с. 1746]. Поэтому в

дальнейшем использование данной лексемы в терминах, обозначающих психические процессы и умственную сферу человека, и особенно отклонения от нормы в этой сфере, было ограничено, в том числе и в постантичное время, когда собственно и создавались термины с данным семантическим полем. В этом плане львиную долю таких терминов заняли форманты с морфемой **psych-** в роли начального ТЭ, обозначающие умственно-психическую сферу человека и отклонения в ее функционировании:

psychologia (психология, наука о нормальной психической деятельности) psychasthenia (психастения, неуравновешенность и неустойчивость психических процессов)

psychosis (психоз, выраженное расстройство психической деятельности).

Представленный список греческих морфем – семантических дублетов является далеко не полным и исследования в этой области могут быть продолжены. Они могут быть использованы как в учебной работе, так и в теоретическом и прикладном терминоведении.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнаутов Г. Медицинская терминология на пяти языках / Арнаутов Г. Д. София : Медицина и физкультура, 1964. — 1029 с.
2. Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. В 2 т. / И. Х. Дворецкий – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. — Т. 1 : 1040 с; Т. 2: 1904 с.
3. Латинська мова для студентів стоматологічних факультетів=Lingua Latina ad usum stomatologiae studentium : підручник / О. М. Беляєва, В. Г. Синиця, Л. Ю. Смольська, М. І. Гуцол; за заг. ред. О. М. Беляєвої. — К. : ВСВ «Медицина», 2015. — 496 с.
4. Машковский М. Д. Лекарственные средства / М. Д. Машковский. 16-е изд., перераб., испр. и доп. — М.: Новая волна, 2011. — 1216 с.

5. Нечай М. Н. Латинский язык и стоматологическая терминология. Учебное пособие для студентов стоматологических факультетов вузов. Тюмень, ООО «Пучатник». 2010. — 256 с.

6. Рудзитис К. Terminologia medica: Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов в 2 т. — Riga : Liesma, 1973. — Т. 1 : 1039 с.; Т. 2 : 866 с.

7. Энциклопедический словарь медицинских терминов в 3 т. / Гл. ред. Б. В. Петровский. — М. : Сов. энцикл., 1982 — 1984. — Т. 1 : 464 с.; Т. 2 : 448 с.; Т. 3 : 512 с.